

Haifa, My Longing  
I miss the  
long unbroken  
body of morning,  
giving ourselves  
to the lightness of  
its Mediterranean breeze  
as if it were  
all that love  
couldn't be,  
and the stillness  
of our wings  
of the sea around us  
and the sheets loosely  
covering us  
knew my heart  
was yours  
but I didn't utter a beat,  
perhaps I thought  
what you needed most  
was my silence,  
perhaps I was wrong?

Haifa, il mio desiderio  
Mi manca il  
lungo ininterrotto  
corpo del mattino,  
il concedersi  
alla leggerezza della  
sua brezza mediterranea  
come se fosse  
tutto ciò che l'amore  
non potrebbe essere,  
e l'immobilità  
delle nostre ali  
del mare intorno a noi  
e le lenzuola che appena  
ci coprono  
sapevano che il mio cuore  
era tuo  
ma non rivelavo neppure un battito,  
forse pensavo  
che ciò di cui avevi più bisogno  
era il mio silenzio,  
avevo forse torto?

## Haifa Blues

I've known you most of my life  
but my voice couldn't reach you  
and here we are together again,  
neither of us moving  
your breath on my back,  
the sun darkening the room we sleep in  
the blue wrapping us together  
as if it's our last chance together  
perhaps the human noise we make  
will save us  
perhaps time is against us  
and there is too much to feel  
perhaps I don't have enough  
of the Arabic language to say-  
With you, I never see an end  
I would like to believe this love  
doesn't lessen our chance  
to be this city together  
after all-  
the key to the sea is in the heart  
but I don't think we realized  
love is no slight thing

## Haifa Blues

Ti conosco da gran parte della vita  
ma la mia voce non ti ha raggiunto  
ed eccoci qui ancora insieme,  
entrambi immobili  
il tuo respiro sulla mia schiena,  
il sole che oscura la stanza in cui dormiamo  
l'azzurro che ci avvolge insieme  
come se fosse la nostra ultima possibilità insieme  
forse l'umano rumore che facciamo  
ci salverà  
forse il tempo è contro di noi  
e c'è troppo da sentire  
forse non conosco abbastanza  
la lingua araba per dire-  
Con te, non vedo mai la fine  
vorrei credere che questo amore  
non diminuisca la possibilità  
di essere questa città insieme  
dopo tutto-  
la chiave per il mare è nel cuore  
ma non penso che abbiamo capito  
che l'amore non è cosa da poco

Talhamiyeh  
I heard  
I'm an Armenian  
who believes that stars  
are the pieces of lightening  
history left to space,  
I heard  
I have Roman blood  
and my brother is Turkish  
and Greek,  
I heard  
my heart is  
by the Mosque of Omar  
by the Nativity  
beside a talisman  
and an old man  
without teeth or keys,  
I heard  
my poems turned into stones  
with Aramaic letters,  
I heard  
that here  
invaders push natives aside  
natives hand their names to trees  
and trees rehearse the verses  
freedom left,  
I heard  
I was a house  
made of Mediterranean light  
except I only heard this in Springtime  
and Spring might not exist here anymore—  
they took all of our trees—  
perhaps Jesus can explain what happened  
or perhaps all I need to remember  
is that  
I heard—but this I know—  
I'm an Arab,  
the seven quarters  
of the old city  
has left me seven keys  
so I can always enter.

Talhamiyeh  
Ho sentito  
che sono un'armena  
che crede che le stelle  
siano pezzi di lampi  
che la Storia ha lasciato nello spazio,  
ho sentito  
che ho sangue romano  
e mio fratello è turco  
e greco,  
ho sentito  
che il mio cuore è  
presso la Moschea di Omar  
presso la Natività  
accanto a un talisman  
e a un vecchio  
senza denti o chiavi,  
ho sentito  
le mie poesie trasformate in pietre  
con caratteri aramaici,  
ho sentito  
che qui  
gli invasori spingono via i nativi  
e i nativi passano i loro nomi agli alberi  
e che gli alberi provano i versi  
lasciati dalla libertà,  
ho sentito  
che sono stata una casa  
fatta di luce mediterranea  
ma l'ho sentito solo in primavera  
e qui la primavera potrebbe non esserci più -  
hanno portato via tutti gli alberi -  
forse Gesù potrebbe spiegare cos'è successo  
o forse ho bisogno di ricordare  
solo quello  
ho sentito- ma questo lo so -  
che sono araba,  
i sette quartieri  
della città vecchia  
mi hanno lasciato sette chiavi  
così posso sempre entrare.

*Translated by Andrea Sirotti*